

## Traducción y cultura

*Realia* significa ‘cosas reales’ y proviene del latín, pero los lingüísticas la utilizan en el sentido de palabras (o signos) que se refieren a objetos o conceptos concretos de una cultura, sobre todo al color local, y que, por ende, son de difícil de traducción.

La traducción es una de las técnicas que se pueden emplear para el tratamiento de los *realia*. A grandes rasgos, las técnicas pueden clasificarse de la siguiente manera:

**-Transliteración:** representación de un signo de una escritura mediante el signo de otra escritura, por ejemplo: Ευαγγέλιο > Euangelio.

**-Transcripción:** representación de un fonema mediante un sistema de signos de otra: Ευαγγέλιο > Evangelio.

### **-Traducción**

**-Neologismo:** en forma de calco (balompié), semicalco (Tercer Reich), préstamo naturalizado (fútbol) o neologismo semántico (aplicar [en el sentido de solicitar, por “to apply”]).

**-Sustitución por otro *realia*** (root beer > mate)

**-Traducción aproximada** en forma de generalización (Chianti > vino); analogía funcional (Chianti > Malbec); descripción y/o explicación (Turkish Delight > bombones hechos con rosa y limón); palabra general + adjetivo especificativo que indique la identidad local (bombones turcos); interpretación.

**-Traducción contextual**, que va a depender de la interpretación del contexto y la situación en que se dé el original.

La técnica que aplique el traductor va a depender del tipo de texto, por ejemplo, en publicidad, literatura de aventura, literatura infantil, ficción, etc., se tiende a la transliteración o transcripción, mientras que en los textos dramáticos suele emplearse más la técnica de traducción. También va a influir el tipo de lector, por ejemplo, en una novela de aventura, los lectores esperan encontrarse

con cosas novedosas, por lo que una traducción no generaría el efecto buscado. Por el contrario, si un lector busca leer una novela simplemente para pasar el rato y no busca elevarse culturalmente, las técnicas de transliteración o transcripción (con notas al pie) cansarían a este tipo de lector, por lo que la traducción y adaptación parecen ser las técnicas más adecuadas en este caso. En el caso de las obras teatrales para edición escrita, puede optarse por la transliteración o transcripción con notas críticas, porque se hace hincapié en la importancia filológica del texto, mientras que en una obra teatral para ser representada y cuyo fin es entretener al público, lo más conveniente es optar por la traducción y la interpretación. Otro factor es el tipo de realia y el peso que tenga en el texto original; si no es importante, puede emplearse alguna de las otras técnicas antes mencionadas, pero hay que tener cuidado de no caer en el error (Commonwealth of Virginia > \*Confederación de Virginia; la traducción correcta es el “Estado de Virginia” [Commonwealth es una palabra de uso histórico para referirse a este estado]). Y también influye la cultura emisora, la receptora y los respectivos idiomas, por ejemplo, es mucho más fácil que el español mexicano acepte realia del inglés estadounidense, que viceversa. La ventaja de transmitir los realia es que se mantiene el color local, lo cual promueve el nivel cultural del lector y contribuye a satisfacer su curiosidad respecto de culturas ajenas a él.

Teniendo en cuenta su objeto, pueden clasificarse de la siguiente manera, entre otros:

**REALIA GEOGRÁFICOS Y ETNOGRÁFICOS:** Se refiere a los objetos de la geografía física (pampa) y de la meteorología (tsunami); los nombres de objetos geográficos vinculados con la actividad humana (pólder) y los nombres de especies endémicas (koala, ñandú).

**REALIA POLÍTICOS Y SOCIALES:** Se refiere a las entidades administrativas regionales (estado [en los Estados Unidos]; provincia [Argentina]); los organismos y oficinas (*sheriff*, intendente); la vida social (planes “jefe de familia”, corralito) y política (kirchnerista, los “K”) y los realia militares (guerrilleros, teniente, comandante).